

World of English Club

NEWSPAPER Gazetka Klubu Młodych Anglistów listopad 2009 Nr 1.

Wydanie specjalne we współpracy z Kołem Przyrodniczym

przy Szkole Podstawowej Nr 2 im. Janusza Korczaka w Błoniu



Nasze motto: We are the children of **POLAND**

Temat numeru: Korea, czyli **한국 Hanguk**



안녕하세요

Anjong hasejo!

Dzień dobry!

한국에 오신 것을

환영합니다! Hanguke

osingosyl hlanjong

hamnida!

Witajcie w Korei!

Welcome to Korea!

Republika Korei →



Warto uczyć się języków obcych,
nie tylko angielskiego, ale i
koreańskiego!

Uczniowie naszej szkoły zapoznawali się z geografią i kulturą Korei w ramach zajęć Koła Przyrodniczego z cyklu „Dzieci naszego świata”. Pomocna była tu znajomość Orientu, języka angielskiego i doświadczenia z podróży Michała Wysockiego, nauczyciela języka angielskiego. Cykl zajęć pod hasłem „Dzieci naszego świata” zorganizowany przez Panią Irenę Tekieniewską umożliwił uczniom klas V i VI zapoznanie się z wybranymi krajami Dalekiego Wschodu - jedno ze spotkań poświęcone było Korei, jej geografii i kulturze. P. Wysocki wraz z córką Dąbrówką, absolwentką pierwszej w Błoniu klasy integracyjnej (powstałej w naszej szkole w 1996 r.), a obecnie studentką Uniwersytetu Kardynała Stefana Wyszyńskiego i członkinią zespołu tanecznego „Nasze Dziedzictwo”, poprowadził zajęcia i prezentację multimedialną.



Stolik *papsang*, czarki i instrument *kajany*m

Dąbrówka, ubrana w oryginalny, tradycyjny strój koreańskiej kobiety, demonstrowała rozmaite przedmioty używane w tradycyjnym domu koreańskim. Zwięzły wykład na temat geografii i wybranych aspektów historii i kultury koreańskiej ilustrowany był zdjęciami i fragmentami filmu dokumentalnego pt. „Korea, more than Seoul” (Korea, to coś więcej niż Seul).

Podczas oglądania reportaży o tradycjach koreańskich przydatna była znajomość języka angielskiego, w którym wyjaśniano pokazywane zwyczaje. Ekspozyty – *papsang* (niski stolik, przy którym siedzi się na podłodze), porcelanowe czarki i utensylia do parzenia herbaty i jedzenia tradycyjnych potraw na bazie ryżu, pałeczki figurki z laki i tufu (lawy) z wyspy Dzedzu, reprodukcje grafiki i malarstwa – dopełniały wykład. Uczniowie usłyszeli również brzmienie tradycyjnego dworskiego instrumentu strunowego – *kajagym*, na którym grała Dąbrowka. Poznali też zasady pisania po koreańsku – każdy otrzymał zapis kolędy „Cicha noc” w *hangylu*, czyli w alfabecie koreańskim *고요한 밤* [Kojohan pam] i w transkrypcji, i mógł nawet podjąć próbę jej zaśpiewania.

Uczniowie mogli też zapisać swoje imiona egzotycznym pismem koreańskim, poza tym zauważyli, że wiele materiałów informacyjnych tak o języku, jak i o kulturze Korei dostępnych jest po angielsku. Tradycyjne *sinsollo* podane na stoliku *papsang* zachęcają atrakcyjnym wyglądem i aromatem do spróbowania koreańskich potraw, naturalnie przy pomocy pałeczek zamiast widelców i łyżeczek.



Spotkanie zakończyła degustacja, wcześniej przygotowanej, tradycyjnej potrawy koreańskiej – *sinsollo* (w specjalnym mosiężnym garnku z kominkiem po środku i płonącym wewnątrz ogniem) – jedzonej przez uczniów pałeczkami, co naturalnie zachęciło wszystkich do pogłębiania swojej wiedzy o Korei i innych krajach Dalekiego Wschodu na

następnych spotkaniach.



Godło Korei Południowej przedstawia kwiat o pięciu stylizowanych, żółtych płatkach. Kwiatem tym jest Ketmia syryjska (łac. *Hibiscus syriacus*, kor. *Mugunghwa*). W jego środku znajduje się czerwono-niebieski symbol obecny też na fladze. Wokół kwiatu znajduje się białoniebieska wstęga z napisem w *hangyl* – 대한민국 Tehan Minguk (kor. Republika Korei)

Są dwa państwa koreańskie. Korea (pow. 223,098km²) znajduje się na Półwyspie Koreańskim w północno-wschodniej Azji. Od Chin dzieli ją rzeka Yalu (kor. *Amnok*) na północy i Morze Żółte na zachodzie (3 tys. wysepek na zach. od półw.) Od Japonii Morze Japońskie na wschodzie. Korea posiada także krótką granicę z Rosją wzdłuż rzeki Tumen. Korei Płd. (99,678km²) ma b. urozmaicone ukształtowanie terenu, pasmo gór Thebek, góra Pektusan (Wiecznej Bieli, 2744m n.p.m.) z kraterem na szczycie – który jest jeziorem Czhongdzi (Niebiańskie Jezioro), Góry Kumgangsan (Diamantowe Góry) najpiękniejsze pasmo położone między Koreą Płn. a Płd.



Flaga **Republiki Korei** jest białym prostokątem, na którym znajduje się czerwono-niebieski symbol ostatecznej jedności – *taijitu*, a wokół niego cztery tzw.

trygramy. Jest to symbolika zaczerpnięta z filozofii chińskiej. Trygamy |||, ||, ||, ||| oznaczają odpowiednio: *siłę*, *blask*, *wodę* i *plodność*. Barwy niebieska, czerwona i biała to symbol czujności, wytrwałości i niewinności. Biel jest narodową barwą Koreańczyków. Jest symbolem czystości, ducha pokoju i sprawiedliwości.

-2-

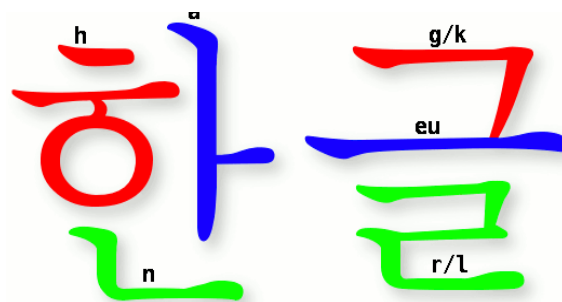
Historia Korei - kilka faktów

Liczbę mieszkańców obu Korei wynosi ok. 71 mln ludzi (46 mln w K.Płd., 2007 r. i ok. 25 mln w K. Płn.). Stolica Korei Płd., **Seoul**, ma 10.1 mln mieszkańców, największe miasta: Pusan (3.5 mln), Inczhon (2.6), Tegu (2.5 mln), stolica Korei Płn. **Pjongjang** (także w pol. terminologii *Phenian*) miasto zaprojektowano w monumentalnym stylu komunistycznym wg wskázówek dyktatora Kim Il Songa liczy ok.2,5 mln.

Korea miała **bliskie kontakty z Chinami**, skutkiem których były ich silne wpływy kulturowe, jak np. wprowadzenie konfucjanizmu już w I w. po Chr., pisma chińskiego i religii buddyjskiej w IV w. Buddyzm ogłoszono nawet religią państwową w **Silla** w VII w. Dla historii tworzenia się narodu i państwowości Korei ważnym momentem było zjednoczenie małych królestw przez **Silla** VI w. po zwycięstwa nad wojskami chińskimi. Stolica Kjongdzu – rozbudowywała się osiągając już wówczas ponad 1 mln. mieszk. W późniejszych wiekach państwo było wstrząsane walkami o władzę i wpływy na dworze królewskim oraz między **konfucjanistami** a **buddystami**.

Pod koniec XIV w. władzę zdobyła nowa dynastia wsparta przez gen. Yi Song-gye i powstało nowe królestwo **Dzosen**, państwo zorganizowane wg idei konfucjanizmu. W czasie rządów **króla Sedzonga** (1418 -50) Korea przeżywała niezwykły rozkwit sztuk i kultury. Z jego rozkazu i pod jego patronatem uczeni z akademii królewskiej wynaleźli alfabet koreański, **hangyl**, prosty i dokładny sposób zapisywania głosek języka koreańskiego.

Przykład pisma koreańskiego: *hangyl*.



HAN

GYL

Panowanie **króla Sedzonga** to złoty wiek w historii Korei: wtedy pojawiły się różne wynalazki, nowe idee w zarządzaniu państwem, w gospodarce, w naukach ścisłych (np. obserwatoria astronomiczne) i rozwój humanistyki - rozkwit literatury, muzyki i medycyny.

Królestwo Dzosen przetrwało do 1910 r., gdy w skutek osłabienia państwa koreańskiego nowa dalekowschodnia potęga – Japonia dokonała aneksji Korei odbierając jej niepodległość na 35 lat. Japonia uciskała Koreańczyków i prowadziła politykę wynaradawiania i asymilacji dążąc do zjaponizowania Korei.

15 VIII 1945 r., Korea odzyskała niepodległość, w dniu klęski Japonii w II wojnie światowej w wyniku zrzucenia przez Amerykanów bomb atomowych na Hirosimę i Nagasaki.

Wpływy USA na południu Korei i Związku Sowieckiego na północy uniemożliwiły utworzenie jednego rządu i zjednoczenie państwa. W 1950 r. Korea Płn., rządzona przez stalinowski reżim komunistyczny zaatakowała Koreę Południową, doszło do okrutnej wojny, która zniszczyła kraj i utrwaliła podział Korei na dwa państwa komunistyczną Północ zwaną KRL-D, gdzie panuje dyktatura komunistyczna i wolnościowe, republikańskie, budujące demokrację Południe – Republikę Korei. Rola Chin – interwencja wojskowa ich armii zadecydowała o podziale Korei. W 1953 r. zawarto traktat pokojowy w **Phanmundzomie** rozdzielając kraj tzw. linia demarkacyjną wzdłuż 39 równoleżnika. Taki stan utrzymuje się do dziś.



Soul, nowoczesna stolica Republiki Korei



Brama Pałacu Cesarskiego w Soulu



Wachlarz w barwach Korei, bardzo przydatny w czasie gorącego lata.



Nandemun (Południowa Brama) – nocna iluminacja zabytkowej brama fortecznej w Seulu.



Nauka w dawnej szkole konfucjańskiej.



jezioro w górach

Malownicze



Przykład dawnego malarstwa rodzajowego Shin Yun-bok(1758~?), 1805, Galeria Sztuki Gangsong.



Krajobraz gór we mgle – często spotykany motyw w dawnym malarstwie.



Tradycyjne malarstwo na zwojach

Wersja koreańska kolędy “Cicha noc”

„Kojohan pam”

1) 고요한 밤 거룩한 밤 어둠에 묻힌 밤
Kojohan pam, körukhan pam, ödume mučhin
pam

주의 부모 앞에서 감사 기도 드릴 때
dzuje pumo andzasö kamsa kido tyrilte

아기 잘도 잔다 아기 잘도 잔다
agi dzalto dzanda agi dzalto dzanda

2) 고요한 밤 거룩한 밤 영광이 돌린 밤
kojohan pam körukhan pam, jöngwani tullin
pam

천군 천사 나타나 기뻐 노래 불렀네
czhgun czhönsa nathana kippö nore pullone

왕이 나셨도다, 왕이 나셨도다.
wangi nasiöttota, wangi nasiöttota.

3) 고요한 밤 거룩한 밤 동방의 박사들
Kojohan pam, körukhan pam, tongbangyi
paksadyi

별을 보고 찾아와 끓어 경배 드렸네
pjoryi pogo czhadzawa kulhö kjongbe tyrjönne

왕이 나셨도다, 왕이 나셨도다
wangi nasiöttota, wangi nasiöttota

4) 고요한 밤 거룩한 밤 주 예수 나신 밤
kojohan pam, körukhan pam, Dzu Jesu
nasin pam

그의 얼굴 광채가 세상 빛이 되셨네
kyje ölgul kwangczhega sesangpiči twesiönne

왕이 나셨도다 왕이 나셨도다

wangi nasiöttota, wangi nasiöttota.



Choinka w Seoulu

Tłumaczenie koreańskiej wersji kolędy

„Cicha noc”.

1) Cicha noc, święta noc, w ciemnościach
pogrążona moc,
Kiedy Matka Boża siedząc modlitwę dziękczynną
zanosi,

Dzieciątko słodko śpi, Dzieciątko słodko śpi.

2) Cicha noc, święta noc, chwałą otoczona noc,

Wojska anielskie przybywają i radosne
śpiewają pieśni

Król się narodził, król się narodził.

3) Cicha noc, święta noc, mędrcy ze Wschodu

Przyszli patrząc za gwiazdą, oddają cześć
padłszy na kolana

Król się narodził, król się narodził.

4) Cicha noc, święta noc, noc narodzin Pana
Jezusa,

Blask Jego twarzy jest światłem dla świata

Król się narodził, król się narodził.

Opracowanie: Michał Wysocki